

VOX LUMINIS

21 DEC. '17

LIONEL MEUNIER,  
DIRECTION · LEIDING

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·  
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

« Le génie de Bach effraie celui qui serait tenté de suivre une voie identique. Il sait qu'il y a là un sommet difficile à atteindre... »

“Het genie van Bach is angstaanjagend voor wie geneigd zou zijn om een gelijkaardige weg te gaan. Hij weet dat dit een moeilijk te bereiken toppunt is...”

Eugène Ysaÿe

Programme · Programma, p. 2  
Clé d'écoute, p. 4  
Rencontre avec Lionel Meunier, p. 6  
Toelichting, p. 10  
Ontmoeting met Lionel Meunier, p. 12  
Biographies · Biografieën, p. 17  
Texte chantés · Gezongen teksten, p. 22



## LETTRE AU PUBLIC

Leipzig, 1733

Très chers amoureux de la *musica*,

Je dirige depuis 10 ans le cantorat de Saint-Thomas, ici à Leipzig, avec les multiples obligations musicales que cela implique dans le domaine de l'enseignement, de l'organisation de représentations dans quatre églises et surtout de la composition de cantates pour les dimanches et les grands jours de fête de l'année liturgique, aux églises Saint-Thomas et Saint-Nicolas, ainsi que pour des occasions spéciales, comme l'élection annuelle du Conseil municipal. À mon grand regret, cependant, je ne bénéficie pas de la reconnaissance que je mérite et l'on n'accède pas aux exigences, que j'estime justifiées, que je crois devoir mettre en œuvre pour pouvoir faire mon travail. Les autorités municipales et spirituelles montrent peu d'intérêt pour la musique de haute qualité et ma dépendance à l'égard de ces autorités qui se font concurrence rend ma vie bien difficile. En outre, ma fonction est bien moins lucrative que ce qui m'avait été promis.

Aujourd'hui, en 1733, j'ai saisi la chance de piquer au vif ma hiérarchie protestante : j'ai composé, dans le respect des techniques musicales les plus exigeantes, un *Kyrie* et un *Gloria*, que j'ai offerts à Frédéric-Auguste II, le prince-électeur (catholique !) de Dresde, en lui demandant de m'accorder le titre honorifique de *Kapellmeister*. J'ai aussi profité de l'occasion pour y joindre ma première grande œuvre vocale, composée en 1723, ma première réalisation en tant que cantor de Saint-Thomas, dans une version révisée : mon *Magnificat*, une œuvre grandiose pour cinq solistes vocaux, chœur à cinq voix, trois trompettes, timbales, deux traversos, deux hautbois, hautbois d'amour, cordes et basse continue. J'ai élaboré l'hymne de Marie rendant visite à sa cousine Élisabeth sous la forme d'une cantate, en portant une attention particulière à la traduction musicale de ce texte imagé et riche en contrastes. J'ai ainsi choisi les instruments en fonction d'un certain affect ou d'une idée : les trompettes et les timbales pour l'hymne et l'allégresse (*Magnificat*) et pour la puissance de Dieu (*Fecit potentiam*), le hautbois d'amour pour l'expression de l'amour de Dieu (*Quia respexit*), le doux son des flûtes et des cordes avec sourdine pour la miséricorde de Dieu (*Et misericordia*). J'ai exprimé mon amour pour l'incomparable polyphonie, le *stile antico* de la Renaissance, dans le verset « *Sicut locutus est ad patres nostros* » (« Ainsi avait-il parlé à nos pères ») : la référence aux ancêtres de l'Ancien Testament a pour moi été un point de départ dans le choix du *stile antico*. Comme vous le savez, j'aime les détails subtils : écoutez attentivement la dernière mesure d'« *Esurientes implevit bonis* » (« Il a comblé de biens les affamés ») : sur le dernier mot, « *inanes* » (« Il a renvoyé les riches les mains vides »), les flûtes terminent « dans le vide » en omettant la dernière note attendue. En guise de symbole de l'éternité, à la fin, je répète le chœur d'ouverture *Magnificat* sur les derniers mots, « *Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum* » (« Comme il était au commencement et maintenant et à jamais et pour les siècles des siècles »).

Pour écrire mon *Magnificat*, j'ai pu compter sur un éminent exemple : celui de Johann Kuhnau, mon prédécesseur au cantorat de Saint-Thomas, un homme très compétent, non seulement dans la musique, mais aussi dans les lettres. L'effectif vocal et instrumental de son *Magnificat* est presque le même que le mien (sans les traversos et le hautbois d'amour). La manière dont il met le texte en musique est exemplaire : il connaît toutes les astuces permettant d'exprimer le contenu de façon vivante et directe, aussi bien dans le *stile antico* dans les parties de chœur (*Quia fecit* et *Sicut locutus*) que de façon virtuose et concertante (avec un dialogue entre la voix et les instruments) dans les solos. Les trompettes et timbales sont très présentes dans les mouvements *Magnificat* et *Fecit potentiam*. Portez également une attention particulière à la fin d'*Esurientes* : les « mains vides » ont inspiré à Kuhnau un « effet de silence » particulièrement éloquent.

Johann Pachelbel est un compositeur cher à mon cœur. J'ai fait la connaissance de son œuvre magnifique lorsque, orphelin à l'âge de 10 ans, j'ai été accueilli dans la maison de mon frère aîné, l'un de ses élèves à l'orgue. La cantate de Pachelbel *Jauchzet dem Herrn*, un hymne à Dieu pour chœur à cinq voix, quatre solistes, deux hautbois, cordes et basse continue, est un véritable bijou. Pachelbel a été pour moi le modèle rêvé pour la combinaison, dans mes cantates, de textes bibliques (*Jauchzet dem Herrn*, voir le Psalme 100, v. 1-2), de chorals (*Nun danket alle Gott*) et de poésie libre, formant un tout riche en contrastes, en alternant chœurs (*Jauchzet dem Herrn*, *Gelobet sei*), airs solistes avec instruments concertants (*So jauchze, Was schadet, Von der Feinde*) et chant strophique (*Ach bleib bei uns*).

Malgré les tensions croissantes, je pense que je resterai à Leipzig durant les cinq prochaines années. Je trouve actuellement du réconfort dans la direction que j'ai prise en 1729 d'un *Collegium musicum* de membres de l'université, avec lequel je fais régulièrement de la musique à la maison de café de Gottfried Zimmermann. Je peux me défouler en y jouant ma musique profane, instrumentale. Tout comme mes œuvres sacrées, ces compositions sont conçues comme un hommage au Créateur, selon les conseils de mon père spirituel Marin Luther. En effet, celui-ci ne considère pas la *musica* comme une invention humaine, mais comme un *donum Dei*, un don de Dieu, qui en retour attend de nous que nous le louions et le remercions en musique et en chant. Aujourd'hui, le *Magnificat anima mea Domino* et *Jauchzet dem Herrn, alle Welt* répondent idéalement à ce souhait.

SDG (*Soli Deo Gloria*, « à Dieu seul la gloire »)

Votre humble serviteur,

Johann Sebastian Bach  
Director of Music  
& Cantor of St. Thomas

Texte d'Ignace Bossuyt,  
Nos remerciements au Concertgebouw Brugge

## RENCONTRE AVEC LIONEL MEUNIER

L'ensemble belge de musique ancienne Vox Luminis, adulé par la critique internationale, inaugure une résidence de cinq ans à BOZAR avec un premier concert dans la Grande Salle Henry Le Bœuf. À l'approche de Noël, il nous propose une soirée exceptionnelle en compagnie d'un chef-d'œuvre de la musique baroque : le *Magnificat* de Jean-Sébastien Bach. Ce concert festif marque en outre la sortie du nouvel album de Vox Luminis ainsi que l'adjonction d'une section instrumentale à cet ensemble dédié essentiellement à la musique vocale polyphonique. Lionel Meunier, le directeur artistique de Vox Luminis, nous parle de l'évolution de son ensemble et de son choix de programme pour ce concert.

– **Quel est votre sentiment à l'approche de ce concert donné dans le cadre de la Grande Salle Henry Le Bœuf ?**

C'est un grand honneur pour nous de chanter dans cette très belle salle. Nous sommes très impatients de nous y produire et d'y revenir régulièrement dans les années à venir.

– **Son acoustique convient-elle à votre répertoire ?**

Cette salle possède une excellente acoustique, qui convient surtout au répertoire du baroque allemand que nous chantons actuellement. L'écho n'est pas trop long, ce qui permet une grande précision et une bonne compréhension de la musique : un atout dans la musique de Bach. Vu sa taille, cette salle demande un effectif conséquent, c'est pourquoi nous viendrons en compagnie de notre orchestre et avec un effectif de chanteurs plus étoffé. Cela nous permettra par la même occasion d'explorer un nouveau pan du répertoire.

– **Pourquoi vous êtes-vous récemment dotés d'une section instrumentale ?**

Comme son nom l'indique, Vox Luminis a été créé autour de chanteurs. Mais si le répertoire a cappella est dans notre ADN, nous avons toujours eu un continuo parmi nous. Assez rapidement, deux violons se sont greffés à nous, puis un alto, un violone... Nous avons alors découvert un répertoire avec instruments, écrit pour un ensemble vocal réduit, qui convenait à la taille de Vox Luminis, et qui nous plaisait.

– **Cette nouvelle présence change-t-elle votre façon de travailler ?**

Je vais vous donner une réponse de Normand : « oui et non ». Non, car le travail de l'écoute qu'implique cette « grande » musique de chambre est identique. Oui, pour différentes raisons. En tant que chanteurs, on doit accepter d'entendre les remarques des musiciens, qui, vu leur placement central sur scène, ont une écoute stéréophonique – la perception des chanteurs est parfois faussée par leur disposition en deux

groupes sur scène. Il faut alors pouvoir se fier à l'avis des instrumentistes. Ce qui change aussi pour les chanteurs, c'est la projection du son. Avec un continuo, on n'est pas obligé de tout donner. Ce qui est tout à fait différent avec un orchestre de vingt musiciens ! Le raccord avant le concert diffère également dans ce nouvel effectif. Avec les chanteurs, on se dépense autant en répétition qu'au concert. Avec les instrumentistes, c'est autre chose. Dans le *Magnificat* de Bach par exemple, la première trompette se voit confier des lignes complexes et très aiguës. On évite alors de jouer ces passages délicats juste avant la représentation, afin de conserver toute son énergie pour le concert.

– **En tant que directeur artistique et chanteur, quelle est votre position dans l'ensemble ?**

Je décris souvent Vox Luminis comme un ensemble de musique de chambre ancienne : le chef ne se trouve pas devant l'ensemble, mais parmi les siens (*primus inter pares*). Cela fait 13 ans que nous fonctionnons ainsi. Nous voulions travailler de la même manière avec l'orchestre. Il a donc fallu trouver des musiciens qui aient envie de faire ce travail – qui demande du temps, de l'écoute... Cette manière d'interpréter la musique est éprouvante car elle exige de chaque musicien qu'il soit totalement responsable de sa partie. Mais c'est une bonne fatigue, créatrice d'énergie. Cette responsabilité donne à chacun une certaine liberté. C'est cette combinaison entre liberté et respect d'une direction commune qui est intéressante dans notre travail.

Étant donné que je me trouve derrière l'orchestre, parmi les chanteurs, le Konzertmeister joue aussi un rôle très important. Au centre de l'arc de cercle formé par les chanteurs, il est bien placé pour écouter l'ensemble de l'orchestre. C'est un véritable travail en binôme que nous menons et qui implique une confiance mutuelle totale.

– **Votre nouveau disque, comme les précédents, fait l'unanimité de la critique. Comment expliquez-vous cela ?**

Chaque enregistrement est le fruit d'une motivation particulière et apparaît à un moment précis. Cela explique sans doute l'attention qui a été prêtée à chacun de nos disques. Après, on n'est jamais sûr de la critique que l'on va obtenir... Nous faisons toujours de notre mieux. Nous avons aussi la chance d'être soutenus par le magnifique label belge Ricercar. Jusqu'à présent, il s'agissait surtout de découvrir de nouvelles œuvres ou de proposer une interprétation dans un effectif original – en général du un par voix. Le projet de ce nouveau disque était d'investir le répertoire avec orchestre.

– **Comment votre choix s'est-il porté sur le *Magnificat* de Bach ?**

Figurez-vous qu'il s'agit de la première œuvre baroque que j'ai chantée de ma vie ! C'est grâce à cette œuvre, approchée dans le cadre de mes études d'instrument à l'IMEP de Namur où l'on était obligé de faire du chant, que j'en suis venu à chanter. Interpréter cette œuvre dans cette Grande Salle Henry Le Bœuf est quelque chose de spécial pour moi.

Outre cet aspect, le *Magnificat* est un des chefs-d'œuvre de Bach. C'est une œuvre assez rare notamment au niveau de la disposition des chanteurs. Bach a écrit peu d'œuvres à 5 voix. Le motet *Jesu, meine Freude* et la Messe en si en sont deux autres exemples célèbres. Elle est en latin, ce qui est également peu courant chez Bach.

– **Pourquoi lui avoir associé un autre *Magnificat*, à savoir celui de Kuhnau ?**

Le *Magnificat* de Bach est une œuvre que le public connaît et qu'il aime écouter. La question qui se posait donc était : comment accompagner une telle œuvre ? On aurait pu lui adjoindre le motet *Jesu meine Freude*... Personnellement, j'ai trouvé intéressant de lui associer le *Magnificat* de Kuhnau. Ce compositeur occupait le poste de cantor à Leipzig juste avant l'arrivée de Bach, et lorsque ce dernier succéda à Kuhnau, on lui commanda un nouveau *Magnificat*. Plus nous jouons cette œuvre, plus nous nous disons que Bach a certainement étudié la partition de son prédécesseur avant d'écrire la sienne. Tout d'abord, ces deux œuvres sont écrites pour cinq voix et font appel quasiment aux mêmes instruments. Ensuite, le traitement du texte y est également similaire. Si le sujet du *Magnificat* est joyeux, plusieurs passages se veulent plus mélancoliques – ce qui est très frappant chez Kuhnau dans l'*Et misericordiae* ou dans le *Suscepit Israel*. Bach conserve ces mêmes caractères, bien qu'il n'utilise pas les mêmes moyens musicaux.

Jusqu'à présent le public s'est montré très enthousiaste quant à l'association de ces deux œuvres et voit dans le *Magnificat* de Kuhnau « la découverte de la soirée ».

– **Et Pachelbel ?**

C'est un compositeur qui me tient à cœur. Mais ce pauvre Pachelbel souffre du *Canon* : tout le monde le connaît pour cette œuvre. On lui doit pourtant de magnifiques cantates. On ignore aussi souvent qu'étant le parrain de l'une des sœurs de Jean-Sébastien Bach, il était un ami de la famille. Même s'il n'est pas sûr que Bach l'ait un jour entendue, sa cantate *Jauchzet dem Herrn, alle Welt*, pleine de joie et de ferveur, convenait bien à ce programme de Noël. On retrouve ici aussi une écriture à 5 voix, mais avec moins d'instruments : il n'y a que des cordes et des hautbois. Signalons à ce propos qu'il s'agit sans doute de l'une des premières œuvres avec hautbois baroque ! Je trouvais intéressant de commencer le concert avec une œuvre plus réduite et d'augmenter progressivement la taille de l'effectif pour culminer avec le *Magnificat* de Bach.

– **Avec ce programme, vous restez donc fidèle à votre amour de la découverte...**

J'aime faire découvrir des œuvres au public. Je suis très heureux lorsque l'on nous remercie d'avoir joué des œuvres que l'on a peu l'occasion d'entendre. Quand on crée un ensemble, on le fait pour jouer de la musique qu'on a envie d'interpréter. Nous, ce qui nous animait dès le départ, c'était de découvrir des œuvres, notamment du baroque allemand. Maintenant que Vox Luminis jouit d'une reconnaissance, nous ne devons pas oublier notre projet initial.

– **Une partie du public vous a découvert dans un répertoire plus ancien. Pensez-vous un jour revenir à la musique de la Renaissance ?**

Lorsqu'on crée un ensemble, chanter de la musique de compositeurs célèbres permet d'être entendu, de trouver des dates de concerts, etc. Avec Vox Luminis, nous avons donc très vite chanté les motets de Bach. Quand je suis devenu directeur artistique de l'ensemble, j'ai décidé qu'on n'aborderait plus Bach pendant un long moment, car malgré notre formation, nous ne possédions pas encore tous les outils qui nous permettraient d'aborder cette musique. Nous nous sommes donc centrés sur le premier baroque allemand avant d'explorer la musique de la Renaissance pour mieux la comprendre. Nous allons garder cette musique au programme de nos résidences à venir. Je pense que la musique a cappella doit rester au cœur de notre pratique car elle implique une exigence en termes d'intonation et d'équilibre sonore. Nous nous sommes d'ailleurs dit que nous ne laisserions pas passer un mois sans nous retrouver avec le noyau des chanteurs pour ciseler notre son. Travailler le chant solo avec orchestre est très grisant, mais oublier d'où l'on vient et ce qui nous a permis d'arriver là où nous sommes, pourrait nous faire stagner, voire nous faire perdre notre identité. L'identité de Vox Luminis, c'est avant tout le son des voix.

## BRIEF AAN HET PUBLIEK

Leipzig, 1733

Hooggeachte Liefhebbers van de Musica,

Sinds tien jaar leid ik hier in Leipzig het Thomascantoraat, met verplichtingen op het vlak van muziekonderricht, van het organiseren van muziekkuitvoeringen in vier kerken, en vooral van de compositie van cantates voor de zondagen en de grote feestdagen van het kerkelijk jaar in de Thomas- en Nikolaikirche, en voor bijzondere gelegenheden, zoals de jaarlijkse verkiezing van het stadsbestuur. Tot mijn spijt ontvang ik echter niet de erkenning die ik verdien en komt men niet tegemoet aan de hoge eisen die ik, mijns inziens terecht, meen te mogen stellen aan de uitvoering van mijn werk. Zowel de stedelijke als de geestelijke gezagsdragers vertonen weinig interesse voor hoogstaande muziek, en mijn afhankelijkheid van deze elkaar beconcurrerende autoriteiten maakt mij het leven zuur. Bovendien is mijn functie veel minder lucratief dan mij was voorgespiegeld.

Nu, in 1733, zag ik de kans schoon mijn obstructieve protestantse oversten een hak te zetten: ik componeerde, met inachtnaam van de meest veeleisende muzikale technieken, een *Kyrie* en een *Gloria*, die ik aanbood aan Friedrich August II, de (katholieke!) keurvorst van Dresden, met het verzoek mij de eretitel van kapelmeester te verlenen. Ik maakte tevens van de gelegenheid gebruik mijn eerste grote vocale compositie uit 1723, mijn eerste jaar als Thomascantor, in een herwerkte versie bij te voegen: mijn *Magnificat*, een groots opgezet werk voor vijf vocale solisten, vijfstemmig koor, drie trompetten en pauken, twee traverso's, twee hobo's, oboe d'amore, strijkers en basso continuo. Maria's lofzang bij het bezoek aan haar nicht Elisabeth heb ik uitgewerkt in de vorm van een cantate, met bijzondere aandacht voor de muzikale weergave van deze beeldende en contrastrijke tekst. Zo koos ik de instrumenten in functie van een bepaald affect of een idee: trompetten en pauken voor lofzang en jubel (*Magnificat*) en voor de macht van God (*Fecit potentiam*), de oboe d'amore als uitdrukking van Gods liefde (*Quia respexit*), de zachte klank van de fluiten en de strijkers met demper voor Gods barmhartigheid (*Et misericordia*). Mijn liefde voor de onvolprezen polyfonie, de 'stile antico' uit de renaissance, breng ik tot uiting in het vers *Sicut locutus est ad patres nostros* (Zoals hij gesproken heeft tot onze vaders): de referentie aan de voorvaders uit het Oude Testament was voor mij een aanknopingspunt om te kiezen voor de 'stile antico'. Zoals u weet, houd ik van subtiele details: luister aandachtig naar de slotmaat van *Esurientes implevit bonis* (De hongerigen overlaadt hij met gaven): als uitbeelding van het laatste woord *inanes* (rijken zendt hij heen *met lege handen*) eindigen de fluiten 'in leegte' door de verwachte laatste toon weg te laten. En als symbool voor de eeuwigheid herhaal ik het beginkoor *Magnificat* op het einde op de slotwoorden *sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum* (zoals het was in het begin, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen).

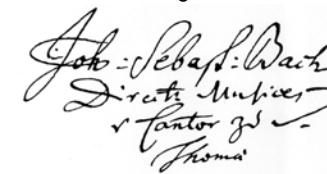
Voor mijn *Magnificat* had ik een uitstekend voorbeeld: dat van Johann Kuhnau, mijn voorganger als Thomascantor, een zeer beslagen man, niet alleen in de muziek, maar ook in de letteren. Zijn *Magnificat* is voor bijna dezelfde vocale en instrumentale bezetting (zonder traverso's en oboe d'amore). De manier waarop hij de tekst verklankt, is voorbeeldig: hij kent alle knepen van het vak om de inhoud levendig en direct te verklanken, zowel aanleunend bij de 'stile antico' in koordelen (*Quia fecit* en *Sicut locutus*), als virtuoos en concertant (in dialoog tussen stem en instrument) in de soli. Trompetten en pauken zijn prominent aanwezig op *Magnificat* en *Fecit potentiam*. Let ook hier speciaal op het slot van *Esurientes*: de 'lege handen' inspireren Kuhnau tot een 'stilte-effect' dat voor zichzelf spreekt.

Een componist die me nauw aan het hart ligt, is Johann Pachelbel. Ik maakte al vroeg kennis met zijn prachtige oeuvre toen ik als tienjarige wees werd opgenomen in het huis van mijn oudere broer, die als organist een leerling van hem was. Pachelbels cantate *Jauchzet dem Herrn*, een lofzang op God voor vijfstemmig koor, vier solisten, twee hobo's, strijkers en basso continuo is een absolute parel. Hij was voor mij een gedroomd model om in mijn cantates bijbelteksten (*Jauchzet dem Herrn*, cf. Psalm 100:1-2), koralen (*Nun danket alle Gott*) en vrije poëzie tot een contrastrijk geheel met elkaar te combineren, in afwisseling tussen koren (*Jauchzet dem Herrn, Gelobet sei*), solistische aria's met concorderende instrumenten (*So jauchze, Was schadet, Von der Feinde*) en een strofisch lied (*Ach bleib bei uns*).

Ondanks de toenemende spanningen vermoed ik dat ik de komende jaren in Leipzig zal blijven. Ik vind momenteel soelaas in het leiderschap dat ik in 1729 opnam van een Collegium musicum van leden van de universiteit, waarmee ik geregeld muciseer in het koffiehuis van Gottfried Zimmermann. Daar kan ik mij uitleven in het uitvoeren van mijn wereldlijke, instrumentale muziek. Zoals mijn geestelijke werken zijn ook die composities bedoeld als hulde aan de Schepper, in navolging van het advies van mijn geestelijke vader Martin Luther. Hij beschouwt de *musica* immers niet als een menselijke uitvinding, maar als een *donum Dei*, een gave Gods, die van ons in ruil verwacht dat wij Hem met muziek en zang loven en danken. Vandaag beantwoorden *Magnificat anima mea Domino* en *Jauchzet dem Herrn, alle Welt* idealiter aan die wens.

SDG - Soli Deo Gloria - Alleen aan God de eer

Uw nederige dienaar,



Joh: Sebast: Bach  
Direct: Musikes  
& Cantor zel  
Thoma

Tekst van Ignace Bossuyt,  
Met dank aan Concertgebouw Brugge

## IN GESPREK MET LIONEL MEUNIER

Het internationaal bewierookte Belgische oude-muziekensemble Vox Luminis zet zijn residentie van vijf jaar in BOZAR in met een eerste concert in de Grote Zaal Henry Le Bœuf. In de aanloop naar Kerstmis vergast het gezelschap je op een uitzonderlijke avond. Op het programma: het *Magnificat* van Johann Sebastian Bach, een meesterwerk van de barokmuziek. Dit feestelijke concert valt samen met de release van het nieuwe album van Vox Luminis. Bovendien heeft het ensemble, dat hoofdzakelijk vocale polyfone muziek brengt, er een nieuwe instrumentale sectie bijgekregen. Lionel Meunier, artistiek directeur van Vox Luminis, blikt terug op de evolutie van zijn ensemble en weidt uit over zijn programmakeuze voor dit concert.

– Het concert in de Grote Zaal Henry Le Bœuf staat voor de deur. Hoe ziet u die muzikale uitvoering tegemoet?

Lionel Meunier: Het is een grote eer om in die prachtige zaal te mogen zingen. We zien ernaar uit om er op het podium te staan en er de komende jaren geregeld terug te komen.

– Doet de akoestiek van de zaal uw repertoire eer aan?

De zaal beschikt over een uitstekende akoestiek die bijzonder geschikt is voor het Duitse barokke repertoire dat we momenteel brengen. De echo blijft niet te lang nagalmen, en dat komt de precisie en de verstaanbaarheid van de muziek ten goede. Dat is een grote troef als je Bach brengt. De zaal is groot, en dat vraagt meteen ook om een grotere bezetting. Vandaar dat we de komende jaren niet alleen met ons orkest, maar ook met een uitgebreider zangersbestand zullen optreden. Dat geeft ons meteen ook de gelegenheid om een nieuw deel van het repertoire aan te snijden.

– Waarom is er onlangs een instrumentale sectie bijgekomen?

Onze naam verraadt het al: Vox Luminis is een ensemble van zangers. Het a-capellarepertoire zit in ons DNA, maar we hebben ook altijd al een continuo gehad. Kort na onze oprichting kwamen er twee violen bij, een altviool ook, een violone ... Zo hebben we een repertoire met instrumenten ontdekt dat voor een beperkter vocaal ensemble gecomponeerd is. Een repertoire op maat van Vox Luminis, dat ons bovendien beviel.

– Leidt die nieuwe bezetting ook tot een andere aanpak?

Laat ik daarop antwoorden als Normandiër: ja en nee. Misschien wel, maar misschien ook niet. Nee, omdat je die 'grote' kamermuziek op een identieke manier beluistert als je je ze eigen maakt. En ja, om uiteenlopende redenen. Als zanger moet je de opmerkingen van de muzikanten ter harte nemen. Zij bevinden zich centraal op het podium en beleven het geheel dus in stereo. Bovendien zijn de zangers

in twee groepen onderverdeeld, en dat kan hun perceptie van de muziek vervormen. Je moet dus durven te vertrouwen op het oordeel van de instrumentalisten. Ook de projectie van het geluid verandert voor de zangers. Als je wordt begeleid door een continuo hoef je niet alles uit de kast te halen. Met een twintigkoppig orkest erbij, bijvoorbeeld, is dat heel anders. In deze nieuwe bezetting verloopt ook de aanloop naar het concert anders. De zangers trekken zowel op de repetitie als tijdens het concert alle registers open, in tegenstelling tot de instrumentalisten. Neem nu het *Magnificat* van Bach.

In dat werk speelt de eerste trompet complexe en heel hoge muzikale lijnen. Vlak voor de voorstelling spelen we die veeleisende passages niet. Zo kan de trompettist al zijn energie opsparen voor het concert zelf.

– U bent zowel artistiek directeur als zanger. Wat is uw plaats in het ensemble?

Ik omschrijf Vox Luminis vaak als een gezelschap dat oude kamermuziek brengt: de dirigent bevindt zich niet voor het ensemble, maar tussen zijn gelijken (*primus inter pares*). Zo doen we het intussen al dertien jaar. Met het orkest wilden we op net dezelfde manier werken. We moesten dan ook op zoek gaan naar muzikanten die zich konden vinden in die aanpak die tijdrovender is en waarbij je aandachtiger moet luisteren. Als je op die manier muziek vertolkt, draagt elke muzikant de volle verantwoordelijkheid voor zijn partij. Dat is veeleisend en vermoeiend, maar in die vermoeidheid schuilt ook een bron van energie. De individuele

verantwoordelijkheid houdt ook een zekere vrijheid in. En net die combinatie van vrijheid en respect voor het gemeenschappelijke project maakt ons werk zo interessant.

Omdat ik achter het orkest plaatsneem, tussen de zangers in, is er ook voor de concertmeester een erg belangrijke rol weggelegd. Hij bevindt zich midden in de boog die door de zangers wordt gevormd en is zo uitstekend geplaatst om het volledige orkest te horen. We vormen een echt duo en dat kan alleen als er sprake is van een absoluut wederzijds vertrouwen.

– Uw nieuwe album wordt, net zoals de voorgaande, unaniem lovend onthaald. Hoe verklaart u dat?

Elke opname is de verwezenlijking van een specifieke ambitie en wordt op een welbepaald moment uitgebracht. Dat verklaart ongetwijfeld de aandacht die elk van onze albums te beurt valt. Al blijft het natuurlijk altijd afwachten wat de recensenten zullen schrijven. We doen hoe dan ook altijd ons best. Daarnaast kunnen we gelukkig ook rekenen op de steun van het fantastische Belgische platenlabel Ricercar. Tot nog toe hebben we vooral nieuwe werken aangeboord, of vertolkten we stukken in hun originele bezetting. Daarbij ging het meestal om één zanger per partij. Met dit nieuwe album wilden we het repertoire met orkestbegeleiding brengen.

– Hoe is uw keuze uiteindelijk gevallen op het *Magnificat* van Bach?

Het *Magnificat* is het eerste barokke werk dat ik ooit heb gezongen. Ik heb me erin verdiept tijdens mijn



instrumentenstudie aan het IMEP, het Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie in Namen, waar zang een verplicht onderdeel was. Zo ben ik beginnen zingen. De uitvoering van datzelfde *Magnificat* in de Grote Zaal Henry Le Boëuf heeft dan ook een bijzondere betekenis voor me.

Daarnaast is het *Magnificat* een van de meesterwerken van Bach. Het is ook een van zijn weinige werken voor vijf stemmen, en dat maakt het nog eens zo bijzonder. Het motet *Jesu, meine Freude* en de *Mis in si* zijn twee andere bekende voorbeelden van dergelijke werken. De tekst is bovendien in het Latijn geschreven, en ook dat was ongebruikelijk voor Bach.

– **Waarom brengt u het werk samen met een ander *Magnificat*, namelijk dat van Kuhnau?**

Het publiek kent het *Magnificat* van Bach en hoort het ook graag. De vraag die zich opwierp, was dan ook: hoe omkader je zo'n werk? We hadden ook kunnen kiezen voor het motet *Jesu, meine Freude*. Zelf vond ik het evenwel interessanter om het werk van Bach samen met het *Magnificat* van Kuhnau te brengen. Hij was in Leipzig voor Bach er zijn opwachting maakte en hem als cantor opvolgde. Bach kreeg er de opdracht een nieuw *Magnificat* te schrijven. En hoe vaker we het werk spelen, hoe sterker we de indruk krijgen dat Bach de partituur van zijn voorganger heeft bestudeerd voor hij zijn eigen versie componeerde. Zo zijn beide werken voor vijf stemmen geschreven en doen ze een beroep op zogoed als dezelfde instrumenten. Beide componisten gaan ook op een

vergelijkbare manier met de tekst om. Het *Magnificat* is een vrolijk werk, maar een aantal passages is melancholischer van aard. Bij Kuhnau komt dat vooral tot uiting in het *Et misericordiae* en in het *Suscepit Israel*. Bach behoudt dezelfde karakteristieken, hoewel hij niet dezelfde muzikale middelen gebruikt.

Tot nog toe heeft het publiek altijd enthousiast gereageerd op de combinatie van beide werken. Veel mensen noemen het *Magnificat* van Kuhnau ook 'de ontdekking van de avond'.

– **En Pachelbel?**

Pachelbel is een componist die me na aan het hart ligt. Maar hij is het slachtoffer van het succes van zijn eigen *Canon*. Iedereen kent hem om dat ene werk. Nochtans heeft Pachelbel ons schitterende cantates nagelaten. Veel mensen weten ook niet dat hij als peetvader van een van de zussen van Johann Sebastian een vriend van de familie was. Misschien heeft Bach *Jauchzet dem Herrn, alle Welt* nooit te horen gekregen, maar de vreugdevolle en hartstochtelijke cantate sluit in elk geval mooi aan bij dit kerstprogramma. Ook dit is een werk voor vijf stemmen, zij het met minder instrumenten. De begeleiding blijft beperkt tot snaarinstrumenten en hobo's. Wetenswaardig hierbij is dat dit een van de eerste barokwerken met hobo's is. Ik vond het interessant om het concert te beginnen met een werk met een bescheiden begeleiding en dan geleidelijk aan de bezetting uit te breiden, om te eindigen met het *Magnificat* van Bach.

– **Met dit programma blijft u dus trouw aan uw voorliefde voor ontdekkingen.** Ik laat het publiek graag nieuwe werken ontdekken. Ik ben altijd dolblij als de mensen ons achteraf komen bedanken omdat we iets hebben gespeeld wat ze niet vaak te horen krijgen. We hebben ons gezelschap destijds opgericht om de muziek te kunnen spelen die we graag wilden brengen. Van meet af aan was het onze ambitie een repertoire te ontdekken, en dan vooral dat van de Duitse barokmuziek. Nu Vox Luminis een zekere erkenning geniet, mogen we ons uitgangspunt niet uit het oog verliezen.

– **Een deel van het publiek heeft u leren kennen via een ouder repertoire. Ziet u zichzelf ooit opnieuw renaissancemuziek spelen?**

Toen ons ensemble zijn eerste stappen zette, zongen we de muziek van bekende componisten. Zo bouwden we een publiek op, konden we concertdata vastleggen, noem maar op. Vox Luminis is al heel vlug de motetten van Bach beginnen te zingen. Toen ik artistiek directeur van het ensemble werd, heb ik beslist om Bach een tijdlang links te laten liggen. Ondanks onze opleiding waren we nog niet voldoende gewapend om die muziek te brengen zoals het hoort. Vandaar dat we ons eerst hebben toegelegd op de vroege Duitse barok voor we ons hebben verdiept in de renaissancemuziek. Dat was een manier om de muziek uit die periode beter te begrijpen. In onze toekomstige residenties zullen we die op het programma blijven zetten. Wat mij betreft, moet de a-capellamuziek centraal blijven staan, omdat ze veeleisend is op het vlak van

intonatie en klankbalans. We hebben ons overigens ook voorgenomen om de vaste kern van zangers minstens eens per maand bij elkaar te brengen om onze klank bij te vijlen. Het is erg opwindend om solo te zingen onder orkestbegeleiding, maar we mogen nooit vergeten waar we vandaan komen en hoe we dit alles hebben bereikt. Anders zouden we ter plaatse kunnen blijven trappelen, of kan onze identiteit verloren gaan. En Vox Luminis ontleent zijn identiteit in de eerste plaats aan de klank van de stemmen.

## LIONEL MEUNIER, direction · leiding



© Robert Buckland

FR Musicien et chanteur, Lionel Meunier est également chef et directeur artistique de l'ensemble Vox Luminis qu'il a fondé en 2004. Né en France, il a d'abord étudié le flûte à bec à l'Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie à Namur (IMEP), où il a également suivi les master classes de Jean Tubéry. Ensuite, il s'est tourné vers le chant, qu'il a étudié au Koninklijk Conservatorium Den Haag avec Peter Kooij et Rita Dams notamment. Depuis lors, Lionel Meunier a chanté au sein de nombreux ensembles (Collegium Vocale Gent, Arsys Bourgogne, Amsterdam Baroque Choir, Chœur de Chambre de Namur, Capella Pratensis, Nederlandse Bachvereniging...) et a acquis une expérience auprès de chefs tels que Christophe Rousset, Philippe Herreweghe ou Jean Tubéry. Au cours des deux dernières années, il a été sollicité pour la qualité de sa direction par de nombreux ensembles à travers l'Europe. Il est en outre membre du jury de nombreux festivals et concours internationaux. Lionel Meunier et Vox Luminis donnent régulièrement des master class et conférences autour du répertoire de la Renaissance tardive et du baroque.

NL Lionel Meunier is muzikant en zanger, maar ook dirigent en artistiek directeur van het ensemble Vox Luminis, dat hij in 2004 oprichtte. Hij werd geboren in Frankrijk en studeerde eerst blokfluit aan het Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie in Namen (IMEP), waar hij ook de masterclasses van Jean Tubéry bijwoonde. Daarna trok hij naar het Koninklijk Conservatorium Den Haag om zang te studeren bij Peter Kooij en Rita Dams. Sindsdien zong Lionel Meunier bij tal van ensembles (Collegium Vocale Gent, Arsys Bourgogne, Amsterdam Baroque Choir, Chœur de Chambre de Namur, Capella Pratensis, Nederlandse Bachvereniging...) en deed hij ervaring op bij dirigenten als Christophe Rousset, Philippe Herreweghe en Jean Tubéry. De voorbije twee jaar deden verschillende ensembles in heel Europa een beroep op hem omwille van zijn dirigeer kwaliteiten. Bovendien is Meunier jurylid op heel wat festivals en internationale wedstrijden. Lionel Meunier en Vox Luminis geven geregeld masterclasses en conferenties over het repertoire van de late renaissance en de barok.

## VOX LUMINIS



Vox Luminis © Wágner Csapó József

FR Fondé en 2004 par Lionel Meunier, Vox Luminis est un ensemble belge de musique ancienne de renommée internationale. Groupe à géométrie variable, composé de chanteurs solistes, d'un continuo et d'une section instrumentale, il interprète principalement la musique italienne, anglaise et allemande allant du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il a foulé la scène de salles prestigieuses telles que le Wigmore Hall de Londres, l'Auditorio Nacional de Música de Madrid ou le Concertgebouw d'Amsterdam, et s'est produit, en 2017, entre autres aux philharmonies de Berlin et de Cologne, à la Bachkirche de Arnstadt et au Bachfest Leipzig. En 2017, l'ensemble inaugure une résidence de cinq ans à BOZAR. Il est également « huisartiest » du Concertgebouw de Bruges. Ses douze enregistrements, parus sur le label Ricercar, ont été abondamment primés. Dès sa sortie, son nouvel album, dédié au *Dixit Diminus* de Händel et au *Magnificat* de J.S. Bach (Alpha), a été accueilli par une critique enthousiaste (5 K de kulturradio vom rbb). Son concert consacré à Bach, Kuhnau et Pachelbel, donné la semaine passée au St John's Smith Square à Londres, lui a valu 4 étoiles du *Telegraph*. Vox Luminis est soutenu par la Fédération Wallonie-Bruxelles, la Ville de Namur et Namur Confluent Culture, et est reconnu par les Tournées Arts et Vie.

NL Vox Luminis is een internationaal gerenommeerd Belgisch oude-muziekensemble, dat in 2004 door Lionel Meunier werd opgericht. De groep heeft een gevarieerde samenstelling en bestaat uit zangers, solisten, een continuo en een instrumentale sectie. Vox Luminis vertolkt voornamelijk Italiaanse, Engelse en Duitse muziek van de 16e tot de 18e eeuw. Het ensemble trad reeds aan in prestigieuze zalen als de Wigmore Hall in Londen, het Auditorio Nacional de Música in Madrid en het Concertgebouw Amsterdam. In 2017 trad het onder meer op in de Berliner en de Kölner Philharmonie, in de Bachkirche van Arnstadt en op het Bachfest Leipzig. Nog in 2017 luidt het ensemble een residentie van vijf jaar bij BOZAR in. Bovendien is het 'huisartiest' bij het Concertgebouw Brugge. De twaalf opnames van de groep, bij het label Ricercar, werden uitvoerig geprezen. Hun nieuwe album, gewijd aan Händels *Dixit Diminus* en J.S. Bachs *Magnificat* (Alpha), werd van bij het verschijnen enthousiast onthaald door de critici (5 K van kulturradio vom rbb). Hun concert met werk van Bach, Kuhnau en Pachelbel dat ze vorige week in het Londense St John's Smith Square brachten, werd door *Telegraph* bekroond met 4 sterren. Vox Luminis wordt gesteund door de Fédération Wallonie-Bruxelles, de Stad Namen en Namur Confluent Culture; het is erkend door Les Tournées Art et Vie.

**soprano I · sopraan I**

Zsuzsi Tóth  
Kristen Witmer  
Armelle Froeliger

**soprano II · sopraan II**

Stefanie True  
Victoria Cassano

**alto · alt**

Daniel Elgersma  
Jan Kullmann

**ténor · tenor**

Robert Buckland  
Philippe Froeliger

**basse · bas**

Lionel Meunier  
Sebastian Myrus

**premier violon · eerste viool**

Tuomo Suni, Konzertmeister ·  
concertmeester  
Jacek Kurzydło  
Johannes Frisch

**second violon · tweede viool**

Cynthia Freivogel  
Antina Hugosson  
George Van Dam

**premier alto · eerste altviool**

Wendy Ruymen  
Ellie Nimeroski

**second alto · tweede altviool**

Annemarie Kosten-Dür  
Nadine Henrichs

**violoncelle · cello**

Anton Baba  
Emily Robinson

**contrebasse · contrabas**

Benoît Vanden Bemden

**traverso**

Patrick Beuckels  
Jan Van den Borre

**hautbois · hobo**

Jasu Moisio  
Christopher Palameta

**basson · fagot**

Lisa Goldberg

**trompette · trompet**

Rudolf Lörrinc  
Moritz Görg  
Mészáros Tibor

**timbales · pauken**

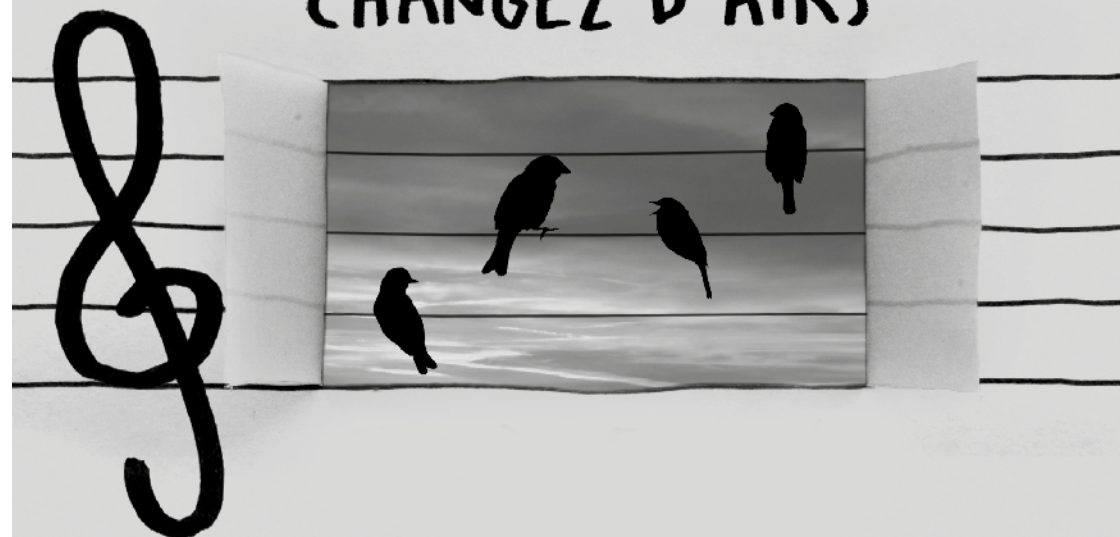
Michael Juen

**orgue · orgel**

Bart Jacobs



CHANGEZ D'AIRS



MUSIQ3 SOUTIENT  
**LA SAISON  
2017-2018  
DE BOZAR**

Revivez les meilleurs moments sur  
notre antenne et sur **RTBF-Auvio**.  
sur [www.musiq3.be](http://www.musiq3.be)

JOHANN PACHELBEL

JAUCHZET DEM HERRN ALLE WELT

Jauchzet dem Herrn, alle Welt!  
Dienet dem Herrn mit Freuden.  
Kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!

So jauchze, wer da jauchzen kann,  
Gott nimmet sich unser an.  
Er ist der Herr, der billig Dank gebühret,  
indem er uns aus mancher Not geführet,  
dazu sein teures Wort erhalten dieser Ort.  
Es folg mir jeder aus der Bahn  
und jauchze, we da jauchzen kann.  
Gott nimmet sich unser an.

Wie manche Trübsalsflut  
hat uns dies Jahr umgeben!  
Gott hat gestärkt den Mut,  
drum sollen wir ihm leben zu Ehren  
und sein Lob erhöh'n.  
Aus unserm Mund soll stetig gehn:  
Nun danket alle Gott mit Herzen,  
Mund und Händen,  
der große Dinge tut an uns und  
allen Enden,  
der uns von Mutterleib und  
Kindesbeinen an  
unzählig viel zugut und noch  
jetztund getan.

Was schadet der Feinde  
gespannter Bogen,  
Gott bleibt uns gewogen.  
Was fragen wir nach dem  
verletzenden Pfeil,  
Gott hilft uns in Eil;  
trotz seiner drum, der uns erschreckt,  
weil Gottes Flügel uns bedeckt.

Acclame le Seigneur, terre entière !  
Sers-le dans la joie,  
Dresse-toi devant lui avec exultation.

Que celui qui le peut se réjouisse,  
car Dieu a pitié de nous.  
Il est notre Seigneur, nous devons le remercier  
de nous avoir sauvés de tous les maux :  
que chacun garde ses mots en mémoire.  
Que chacun suive mon exemple,  
et que celui qui le peut se réjouisse :  
car Dieu a pitié de nous.

Quelle vague de malheur  
nous a inondés cette année !  
Le Seigneur a renforcé nos esprits,  
c'est pourquoi il nous faut vivre pour lui  
rendre honneur  
et multiplier les louanges à son égard.  
Notre bouche doit répéter sans cesse :  
Remerciez Dieu dans votre cœur, par vos mots  
et par vos actes,  
lui qui nous offre de si grandes choses en  
tous lieux,  
à qui nous devons depuis notre naissance et  
notre enfance,  
et aujourd'hui encore, tant de bonnes actions.

Que peut encore nous faire l'arc tendu  
de l'Ennemi ?  
Dieu est à nos côtés !  
Pourquoi craignons-nous sa flèche  
aiguisée ?  
Dieu se hâtera à notre secours !  
Malgré sa violence terrifiante,  
nous nous savons protégés sous l'aile  
de Dieu.

Juicht voor de Heer, aarde alom!  
Dient de Heer met verblijden,  
komt voor zijn aanschijn met jubel.

Juich wie juichen kan,  
God ontfermt zich over ons.  
Hij is de Heer, we moeten Hem danken,  
want Hij verlost ons uit allerlei nood:  
dat iedereen zijn woord mag bewaren.  
Laat iedereen mijn voorbeeld volgen  
en juichen wie juichen kan:  
God ontfermt zich over ons.

Wat een golf van ellende  
heeft ons dit jaar overspoeld!  
God heeft ons gemoed versterkt,  
daarom moeten wij leven om Hem  
te eren  
en Zijn lof te vermeerderen.  
Steeds moet onze mond spreken:  
Dankt nu allen God met hart, mond en  
handen,  
Hij die grote dingen doet aan ons en overal,  
die ons vanaf de moederschoot en van  
kindsbeen af  
talloze weldaden heeft bewezen en  
nog bewijst.

Wat kan de gespannen boog van de  
Vijand ons doen?  
God blijft aan onze kant!  
Waarom maken we ons zorgen om zijn  
scherpe pijl?  
God helpt ons snel!  
Ondanks zijn angstaanjagende geweld  
weten wij ons door Gods vleugel  
beschermd.

Vor der Feinde Waffen Blitzen,  
können sitzen wir ganz sicher Tag und Nacht.  
Gott läßt durch die Engelscharen uns  
bewahren  
und zerstören jene Macht.

Ach bleib bei uns, du großer Zebaoth,  
laß dieses Jahr von oben sein beglückt  
um alles sorg, was uns bisher gedrückt,  
und schicke Hilf und Rettung aus der Not.  
Entzieh uns nicht das allertreuste Pfand,  
den wertest Wort, das Seel und  
Geist erfreuet  
und manchen Trost in müde  
Herzen streuet.  
Behüte die Kirch, das Rathaus und Land.  
Erhöre, Herr, in deinem höchsten Thron  
was wir jetzt in Demut von dir bitten:  
Ach, komm zu uns und eil mit schnellen  
Schritten.  
Du bleibest doch der Dingen Zier und Kron.

Gelobet sei des Herren Name  
von nun an bis in Ewigkeit, amen.  
Hallelujah.

Nous ne devons nous soucier ni de jour, ni  
de nuit des armes de l'Ennemi.  
Dieu nous protège, son armée d'anges  
repousse chaque attaque.

Ah, reste à nos côtés, grand Zebaoth,  
bénis-nous cette année depuis le ciel,  
soccie-toi de ce qui nous écrase,  
envoie-nous ton aide et délivre-nous  
des dangers.  
Ne nous ôte pas cette sécurité si précieuse,  
tes paroles sincères qui réjouissent notre  
âme et notre esprit,  
et remplissent de réconfort de si  
nombreux cœurs.  
Protège l'église, l'hôtel de ville et la patrie.  
Seigneur, entends notre humble prière  
depuis ton trône le plus haut :  
ah, rejoins-nous, sans plus attendre.  
Car tu restes le joyau et la couronne  
de l'univers.

Que le nom de Dieu soit loué,  
aujourd'hui et pour les siècles des siècles,  
amen.  
Alléluia.

We hoeven ons dag noch nacht zorgen te  
maken om de wapens van de Vijand.  
God beschermt ons met zijn engelenleger  
en slaat elke aanval af.

Ach, blijf bij ons, grote Zebaoth,  
zegen dit jaar vanuit de hemel,  
bekommer U om alles wat ons bedrukt  
en stuur Uw hulp en redding uit onze nood.  
Ontneem ons Uw kostbaarste  
onderpand niet,  
Uw oprechte woord dat ziel en  
geest verblijdt  
en dat tal van harten vervult van troost.  
Beschermt kerk, raadhuis en land.  
Heer, verhoor vanop uw hoogste troon  
ons gebed, dat wij deemoedig smeken:  
ach, kom tot ons, haast U met  
snelle stappen.  
Gij blijft het juweel en de kroon van  
het heelal.

De naam van de Heer zij geprezen,  
van nu tot in eeuwigheid, amen.  
Halleluja.

JOHANN KUHNAU &  
JOHANN SEBASTIAN BACH

MAGNIFICAT

Magnificat anima mea Dominum.  
Et exsultavit spiritus meus in Deo  
salutari meo.  
Quia respexit humilitatem ancillae suae:  
ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens est:  
et sanctum nomen eius.  
Et misericordia eius a progenie in  
progenies  
timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo:  
dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis:  
et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel, puerum suum,  
recordatus misericordiae suae.  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham, et semini eius in saecula.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc,  
et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

Mon âme glorifie le Seigneur.  
Et mon esprit exulte de joie en Dieu, mon  
Sauveur.  
Parce qu'il a jeté les yeux sur l'humble  
condition de sa servante. Et voici que  
désormais toutes les nations me diront  
bienheureuse.  
Parce que le Tout-Puissant a fait en moi de  
grandes choses, et son nom est saint !  
Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur  
ceux qui le craignent.  
Il a déployé la puissance de son bras, il a  
dispersé ceux dont le cœur s'élevait en des  
pensées d'orgueil.  
Il a fait descendre les potentats de leur  
trône, et élevé les humbles.  
Il a comblé les pauvres de biens, et  
renvoyé les riches les mains vides.  
Il a secouru Israël, son serviteur, se  
ressouvenant de sa miséricorde.  
Comme il l'avait promis à nos pères,  
à Abraham et à sa postérité, pour jamais !  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, et  
maintenant et toujours, et dans les siècles  
des siècles. Amen.

Mijn hart prijst hoog de Heer,  
van vreugde juicht mijn geest om God  
mijn redder,  
die welwillend neerzag op de kleinheid van  
zijn dienaars.  
En zie, van heden af prijst  
elk geslacht mij zalig  
omdat Hij aan mij Zijn wonderwerken deed,  
die machtig is, en heilig is Zijn Naam.  
Barmhartig is Hij van geslacht tot geslacht  
voor wie Hem vrezen.  
Hij toont de kracht van Zijn arm,  
slaat trotsen van hart uiteen.  
Heersers ontnemt Hij hun troon,  
maar Hij verheft de geringen.  
De hongerigen overlaadt Hij met gaven,  
en rijken zendt Hij heen met lege handen.  
Zijn dienaar Israël heeft Hij zich  
aangetrokken,  
gedachtig Zijn barmhartigheid voor eeuwig  
jegens Abraham en zijn geslacht,  
zoals Hij had gezegd tot onze vaders.  
Lof aan de Vader en de Zoon en de  
Heilige Geest.  
Zoals het was in het begin, en nu en altijd,  
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaueux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marienne Claes • Monsieur Nicolas Clarembeaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzuis • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame

Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Monsieur Hervé Ollagnier • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Peter Henrich • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Baronne Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaeken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilting • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleeroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - patrons@bozar.be

#### YOUNG PATRONS

Monsieur Charles Antoine • Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Mrs Richard Llewellyn • Madame Elozi Lomponda • De heer Stephane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Prince Rahim Khan Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijkevorsel • Madame Charlotte Verraes • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be



**Soutien public · Overheidssteun · Public partners**



**Gouvernement Fédéral · Federale Regering**

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinet des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

**Commission Communautaire Française**

**Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

**Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners**

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



**Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners**



**Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners**



**Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners**



**Fondations · Stichtingen · Foundations**



**Partenaires médias · Media partners**



**Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners**



**Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier**



**Corporate Patrons**

EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be



# BACH@BOZAR

2017

2018

- 09.11 Ricercar Consort  
Collegium Vocale Gent
- 19.11 Gidon Kremer
- 22.11 Midori Seiler
- 03.12 Berliner Barock Solisten  
Frank Peter Zimmermann
- 21.12 Vox Luminis
- 13.01 Das Neue Orchester  
Thomas E. Bauer

- 25.01 Capella Andrea Barca  
Andras Schiff
- 03.02 Jean-Guihen Queyras  
Alexandre Tharaud